

古代文史
名著选译丛书

魏
晋
南
北
朝

已
见
书
目

译注 赵望秦 等

审阅 许嘉璐

水
经
注
选
译

水
经
注
选
译

责任编辑：何 锐
封面题签：启 功
封面设计：陈世五
技术设计：盛寄萍
插 图：黎小东
叶瑞昆

●古代文史名著选译丛书

水经注选译

赵望秦 段塔丽 张艳云 译注

巴蜀书社出版

(成都盐道街三号)

四川省新华书店发行

四川新华印刷厂印刷

开本787×960毫米1/32

印张 9.625 字数150 千

1990年6月第一版

1991年1月第二次印刷

印数：15,000—65,000册

ISBN7-80523-375-8/Z·27

定 价：140.00 元(50种)

DJ14/17



序

《古代文史名著选译丛书》与广大读者见面了。这是丛书编委会的同志与众多专家学者通力协作、辛勤耕耘的结果。

中华民族在五千年漫长的岁月里，创造了光辉灿烂的文化，给人类留下了丰富的精神财富。“观今宜鉴古，无古不成今”。今天，以马克思主义的科学理论为指导，整理研究我国古代文化典籍，做到汲取精华，剔除糟粕，古为今用，推陈出新，使人们在正确认识民族历史的同时，得到爱国主义教育，陶冶道德情操，提高全民族的文化素质，促进社会主义文化的繁荣，使文明古国的历史遗产得以发扬光大，这是我们每个炎黄子孙的责任。而要做到这样，对古籍进行整理与研究是重要的基础工

程。但是，整理与研究古籍仅作标点、校勘、注释、辑佚还不够，还要有今译，使老年人、中年人、青年人都愿意去读，都能读懂，以便从中得到教益。

基于以上认识，全国高等院校古籍整理研究工作委员会于一九八六年五月组成了以章培恒、安平秋、马樟根三位同志为主编的《古代文史名著选译丛书》编委会，确定了以全国十八所大学的古籍整理研究所为主力承担这一看似轻易、实则艰巨的今译任务。在第一次编委会议上，拟定了《凡例》、《编写与审稿要求》、《文稿书写格式》和一百余种书目。以每一种书为十万至十五万字计算，这套丛书大约有一千余万字，应该说是一项大工程。经过一年的努力，完成了第一批三十六部书稿的译注任务。在各研究所的专家与所长把关的基础上，于一九八七年五月和七月，先后在复旦大学、北京大学召开了部分编委参加的审稿会，通过了二十五部书稿，作为《古代文史名著选译丛书》与广大读者见面的第一批作品。与此同时，在一九八七年七月六日，邀请了在京的十几位专家教授与编委会十几位编委一起座谈这套丛书与古籍今译的问题。专家们肯定了今译工作的必要性与深远意义，并以他们数十年的教学科研和创作的经验，说明今译是一项

难度很大的工作，是培养人才，使之打下坚实基础的一种有效方法；专家们还对《古代文史名著选译丛书》提出了宝贵的建议，这对当时的审稿工作和保证《丛书》的质量起了很好的作用。

实践证明，古籍的今注不易，今译更难。没有对作品的深入、透彻的研究，没有准确、通俗、生动的语言表达能力，要想做好今译是不可能的。两年多来，全国高等院校古籍整理研究工作委员会在探索古籍的今注、今译的道路上，做了一些工作。这部丛书的出版，是系统今译的开始，说明古籍整理研究工作有了新的进展。更可喜的是，一批中青年学者参加了今注今译工作，为古籍整理增添了新生力量，相信他们会在实践中，在学习，中成长成熟。我希望，这套丛书的编委会和高校各古籍整理研究所要敞开大门，加强同国内外专家学者的联系，征求他们和广大读者的意见，并向有真才实学而又适宜做今译工作的专家学者约稿，以提高古籍译注的水平，使《古代文史名著选译丛书》的第二批、第三批作品的质量更上一层楼。

这是一套以文史为主的大型的古籍名著今译丛书。考虑到普及的需要，考虑到读者对象，就每一种名著而言，除个别是全译外，绝大多数是选译，即对从该名著中精选出来的部分予以译注。译文力

求准确、通畅，为广大读者打通文字关，以求能读懂报纸的人都能读懂它。我希望这套丛书能成为中小学教师、历史教学的参考书，成为大专院校学生的课外读物，成为广大文史爱好者的良师益友。由于系统的古籍今译工作还刚刚起步，这套丛书定会有不少缺点、错误，也诚恳地希望读者批评指正。

巴蜀书社要我这套丛书写序，我欣然接受了。我相信这套丛书不仅会使八十年代的人们受益，还将使子孙后代受益，它将对祖国的繁荣昌盛起到点滴的作用。最后借此机会向曾给予我们支持、帮助的专家学者和巴蜀书社的同志表示衷心的感谢！并殷切地希望台湾同胞、港澳同胞、海外侨胞和我们一同做好祖先留给我们的文化遗产的整理工作，为中华民族灿烂的文化再放异彩而努力！

周 林

一九八七年十月于北京



前 言

我国历史上的南北朝是一个动乱的时期。在中国北方，到了北魏后期，社会上以及政治领域都笼罩着不安定的气氛，战乱一触即发。但就在这种阴暗惊恐的政治气氛中，学术事业并没有停顿，有价值的著作仍先后不断出现，其中最有影响、至今仍为人们称赏的，就是这里要给读者介绍选译的《水经注》。

《水经注》是给《水经》做的注。《水经》是一部专门记载我国江河水道的古书，分三卷，作者是谁已弄不清楚。从内容来看，应该是新莽、东汉时人起草，以后又经多次修订，到魏、晋时才最后写成，讲到的河流有一百三十七条，这当然很有价值。不足之处是讲得太简略，只说某条河源出何

处，流经什么地方，最后流进哪条河流。只有几根骨架子，不是专门研究地理的人读起来真有点像流水帐。因而有必要充实点血肉。北魏后期的酈道元卓有成效地承担了这个任务，充实的成果就是这部字数超过《水经》原文二十倍以上，卷数也多至四十卷的《水经注》。

《水经注》得到了人们的重视，因而作者酈道元的生平也有人作过研究。他是当时的范阳郡涿县也就是今天的河北涿州人，父亲酈范做过青州刺史^①。他大概生于北魏献文帝天安元年（466），也可能迟一点生于孝文帝延兴二年（472），曾在北魏的京城平城做过尚书主客郎、尚书祠部郎^②，迁都洛阳后又做过治书侍御史^③，以后出京做地方官，先后做过冀州镇东府长史、鲁阳郡太守、东荊州刺史^④。曾罢官家居十年，又起用为河南尹、御史中尉^⑤。最后在孝明帝孝昌三年（527）出任关

①青州刺史：青州的治所在今山东淄博市临淄北；刺史是州的最高长官。 ②平城：在今山西大同市东北。 尚书主客郎：负责接待国家宾客的官职。 尚书祠部郎：主管国家祭祀的官职。 ③洛阳：在今洛阳市白马寺东洛水北岸。 治书侍御史：主要职务是监察、执法，并掌管重要文书图籍。 ④冀州：治所在今河北冀县。 长史：州的属官，辅佐刺史掌管兵马。 鲁阳郡：治所在今河南鲁山县。 太守：郡的最高长官。 东荊州：治所在今河南泌阳县。 ⑤河南尹：管理洛阳及其周围各县的最高长官。 御史中尉：北魏一度改称御史中丞为御史中尉，是御史台长官御史大夫的副职，威权很重，掌管执法和监察等事。

右大使去解决萧宝夤叛乱时被杀害^①。看来他一生在政治上还是有所建树的，当然和他的《水经注》比，这点建树就未免渺小了，他毕竟因为是《水经注》的作者才为后人尊敬纪念的。

《水经注》究竟好在哪里呢？当然不在于篇幅的长短。首先，《水经注》对我国的河流考查比《水经》清楚得多。《水经》记载的河流仅一百三十七条，大量的支流被忽略了；《水经注》则连细小的支流也不放过，所以《注》里记述的大小河流竟多至一千二百五十二条，差不多是《水经》的十倍，此外还有五百多处湖泊和沼泽，二百多处泉水和井水等地下水。而且观察得也很仔细，有些地方详细记下了河谷的宽度、河床的深度、水量和水位的季节变化、含沙量、冰期等等，例如讲“河水”即黄河时就说：“河水浊，清澄一石水，六斗泥。”今天的观测，黄河水每立方米平均含泥沙量37.6公斤，和《水经注》所说的很接近。

《水经注》不仅讲河流，还详细记载了河流所经的地貌、地质矿物和动植物。如“涇水”的注中讲到个洞穴，说“入石门，又得钟乳穴。穴上素崖壁立，非人迹所及。穴中多钟乳，凝膏下垂，望齐

^①萧宝夤：南朝齐明帝之子，梁武帝灭齐，逃奔北魏，封梁郡开国公，为徐州刺史。后在关中止反，被杀。

冰雪，微津细流，滴沥不断。”这显然就是一处石灰岩洞穴。又如在“河水”的注中提到了石油，清楚地记述了石油的性状和用途，并指出它广泛分布在西北地区。对煤、天然气等燃料，金、银、铜、铁、锡、汞等金属，雄黄、硫黄、石墨、云母、石英、琥珀、玉等非金属也都有记载，记载了这些自然资源的地理分布。对动物、植物以至农业、土壤的记载也很多，我们可以从中了解古代的耕作制度、古代植物种类和植被分布，动物的地区分布及其活动的季节性，以及古人如何利用它们取得经济效益。

历史上行政区划的沿革，以及地名的由来和演变，一向为我国古代研究地理的人所关注。在这方面《水经注》同样做了大量的工作。注中记载的古代地名多至二万余个，对郡国州县、山川湖泽、井泉陂塘、桥梁津渡、道路关塞、宫殿楼阁、寺观陵园、城邑乡镇、亭里村墟等名称作了解释和探索的，就有二千多处。今天如果要编写历史地名词典，北魏以前的许多内容得依据《水经注》。它讲述行政区划时，尽可能叙述其历史沿革，往往上溯先秦，下及当代，使读者一目了然，不致产生迷乱。

我国古代研究河流，还往往是为了利用河流。《水经注》所记载的人工水库就有二十多处，不仅

讲了水库的名称，还详细记载面积大小以及灌溉效益，肯定了这些修建者的功绩。例如在“鲍丘水”的注中记载了一个人工开凿的车箱渠，讲它始建于三国时曹魏的将军刘靖，每年可以灌溉田地二千顷。十多年后又有个河官叫樊晨的予以扩建，灌田增加到一万多顷。对自然灾害，尤其是河流泛滥所造成的水灾，酈道元也十分关心，在注里常有记载。

《水经注》里还载录了不少古代的陵墓以及墓前的碑刻。碑刻对研究古代历史有重要价值，但因风雨浸蚀及人为破坏，很多古碑都已毁灭，而在《水经注》中至少还保存了一些名目。陵墓是考古研究的重要对象之一。注里常记有某人墓前的石人、石兽以及其它石刻的装饰物，和今天尚存的这类遗物可以对照比较。当然这类厚葬的风气也反映出古人愚昧落后的一面，所以酈道元在记录时并没有忘记对某些厚葬者的批评讥刺。如“湍水”注里讲到有个曹魏时人张詹的墓，墓碑上刻有张詹自己的表白，大意是这墓里什么好东西都没有，请不必费神来盗掘。可后来还是被饥民发掘了，里面却偏偏有大量贵重的殉葬品，棺材也极其华丽。酈道元在注里以揶揄的语气发慨叹。这对今天还想大兴隆丧厚葬之风的某些人来说，应该仍有教育意义。

知识性强的书往往忽略了文学性、可读性，这在古今都可算是一种通病，然而酈道元的《水经注》却没有这种毛病。不仅没有，而且书中流畅生动的记述文字，足以和高水平的文学作品媲美，其中许多篇章已成为古今描写山水景物的名作。如“江水”注里长江三峡的描述，“河水”注里壶口瀑布和砥柱急流的描写，就是广为传诵，脍炙人口的写景佳文。如外，如在“澧水”注里写阳城淀：“渚水滪涨，方广数里。匪直蒲笋是丰，实亦偏饶菱藕。至若变婉艸童，及弱年崧子，或单舟采菱，或叠舸折芰，长歌阳春，爱深绿水。掇拾者不言疲，谣咏者自流响。”在“夷水”注里写佷山北溪：“其水虚映，俯视游鱼，如乘空也。浅处多五色石，冬夏激素飞清。傍多茂木空岫，静夜听之，恒有清响。百鸟翔禽，哀鸣相和。”在“易水”注里写仙台：“台有三峰，甚为崇峻，腾云冠峰，高霞翼岭，岫壑冲深，含烟罩雾。”在“巨洋水”注里写熏冶泉水：“水色澄明而清冷特异，渊无潜石，浅镂沙文。”在“淄水”注里写石井水：“长津激浪，瀑布而下，澎湃之音，惊川聒谷，澎湃之势，状同洪河。”在“洛水”注里写鞞陂山：“山有二峰，峻极于天，高崖云举，亢石无阶，褰徒丧其捷巧，聒族谢其轻工。”诸如此类描写，有声有

色，有景有情，既有工笔细绘，也有粗笔勾勒，好似一幅幅绚丽多彩或清淡雅素的画卷呈现在读者面前。这正是《水经注》一千多年来始终被人们喜爱的一大原因。酈道元之后描写自然景物著称的唐代大文学家柳宗元，他的《永州八记》也同样是脍炙人口的名作，但一些评论者还指出是受了《水经注》的影响和启示，可见《水经注》即使在文学上也获得了何等崇高的地位。

酈道元为什么能撰写出这部内容充实、文采斐然的杰作呢？归纳起来大概有这么几个原因。

一是充分利用亲身经历，写进了大量的所见所闻。他小时候跟随做刺史的父亲在青州住过多年，以后在首都平城和洛阳做京官，又到冀州、鲁阳郡、东荆州等地做地方官，孝文帝为迁都从平城到洛阳考察时他也曾跟随行动。正如他在《水经注》的自序中说的。凡所到之处，都“脉其支流之吐纳，诊其沿路之所疆，访渎搜渠，缉而缀之。”如在“汝水”注中写汝水的源头：“《地理志》曰‘出高陵山^①，即猛山也。’亦言‘出南阳鲁阳县之大孟山^②。’又言‘出弘农卢氏县还归山^③。’

①《地理志》：即班固《汉书》中的《地理志》。 ②南阳：郡名，治所在今河南南阳市。鲁阳县：今河南鲁山县。 ③弘农：郡名，治所在今河南灵宝北。 卢氏县：即今河南卢氏县。

《博物志》曰^①：‘汝出燕泉山。’并异名也。余以永平中^②，蒙除鲁阳太守，会上台下列山川图，以方志参差，遂令寻其源流。此等既非学徒，难以取悉，既在径见，不容不述，今汝水西出鲁阳县之大孟山蒙柏谷。”在“泝水”注中说：“余往因公至于淮津，舟车所届，访其民宰，与古今全违，脉水寻经，方知泝口。”在“溜水”注里说：“其水北流注井，井际广城东侧，三面积石，高深一匹有余。长津激浪，瀑布而下，澎湃之音，惊川聒谷，澎湃之势，状同洪河，北流入阳水^③。余生长东齐^④，极游其下。于中阔绝，乃积绵载。后因王事，复出海岱^⑤。……弥日嬉娱，尤慰羁心。”

当然，一个人的足迹不能印遍全国，即使北魏统治的地区他也不能全都到过，何况当时政治上处于敌对地位的南朝统治区域。而且他所到之处只能看到当时的情况，历史变迁沿革光凭见闻往往不一定弄得清楚。所有这些都要依据前人和别人的著作，也就是说要博览群书。酈道元在这方面是下了很大功夫的，他在《水经注》中引用古人以及当时人的

①《博物志》：西晋人张华撰，分类记载异境奇物及古代琐闻杂事。原书已佚，今有辑逸本。 ②永平：北魏宣武帝的年号。

③阳水：今山东益都县南的南阳河。 ④东齐：泛指今山东东部地区。 ⑤海岱：泛指青州辖下的今山东地区。

书籍著作多至四百三十七种，有纪传体的正史，有各种地方志，有游记，有杂记，还有诗赋文章，都一一注明了出处。例如长江三峡他从没有到过，但在“江水”的注里却写得那么具体生动，就是因为利用了东晋人袁山松的著作。同时，这些著作对酈道元文学修养的提高也大有裨益。

拥有了大量的资料，不管是书本上来的，还是实际考察所得，还要加以分析，这方面酈道元也做得相当出色。例如古书上记载春秋末年晋国的大贵族智伯说过汾水可以淹另一个贵族魏氏的都城安邑^①，绛水可以淹另一个贵族韩氏的都城平阳^②，酈道元沿着这两条水考察，发现汾水河床高，安邑处在东岸低洼处，可被汾水淹没，而平阳地势远高于绛水河床，绛水淹平阳绝没有可能。又如根据各种记载，在“穀水”的注里弄清了前人怎样把涧水错成了渊水。这说明酈道元已具备一定的科学分析能力，因此才能有所创见而不囿于陈说。

酈道元成功的这几个原因，对今天研究学问从事写作的人，无疑仍具有很好的启迪和借鉴作用。

最后谈谈我们怎样选译《水经注》这部名著。

《水经注选译》面对的读者主要不是从事地理

①安邑：在今山西夏县西北。 ②平阳：在今山西临汾西南。

研究的专业人员，因此选译的是可读性较强，文笔生动畅达的篇章。同时，《水经注》记载的河流太多，仅《水经》所载也有一百三十七条，亦不能悉数选入。在本书有限的篇幅中，首先顾及几条著名的大河流，其他的则酌情挑选，并注意适当选入原著中历来脍炙人口的名篇，某些长文则精选若干精采章节进行译注。我们希望读者借助这本小书增进对《水经注》的了解和兴趣，阅读文言文的能力也有所提高，并有志于了解各个水系的全貌，则日后自可通读原著。

《水经注》原书的版本很多，现在比较通行的是清末王先谦的《合校水经注》。一九八五年巴蜀书社出版了影印本。这个本子吸收了清代研究《水经注》的学者戴震、赵一清、孙星衍等人的成果，我们选译时就利用它作为底本，并给所选出的原文加了标点。某些原文有明显错误的地方，则根据学者们的研究成果作了更正。另外，上海人民出版社一九八四年印行了王国维先生的《水经注校》，这是在明代学者朱谋玮的《水经注笺》上用残宋本和明抄本等校勘过的本子，我们选译时也曾用来参考。